

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I pobłogosławił ich Symeon i powiedział do Mariam matki Jego oto ten leży na upadek i powstanie licznych w Izraelu i na znak któremu się sprzeciwiają
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Symeon zaś błogosławił ich i powiedział do Marii, Jego matki: Oto Ten został ustanowiony na upadek i powstanie* wielu w Izraelu i jako znak, któremu sprzeciwiać się** będą — ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I pobłogosławił ich Symeon i powiedział do Mariam. matki jego: Oto ten leży* na upadek i powstanie licznych w Izraelu i na znak zanegowany** ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I pobłogosławił ich Symeon i powiedział do Mariam matki Jego oto ten leży na upadek i powstanie licznych w Izraelu i na znak któremu się sprzeciwiają
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Symeon zaś życzył im wszelkiego powodzenia, a do Marii, Jego matki, powiedział: Oto Ten został ustanowiony, aby być powodem zarówno upadku, jak i podźwignięcia się wielu ludzi w Izraelu, oraz jako znak, o który będą się spierać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I błogosławił im Symeon, i powiedział do Marii, jego matki: Oto ten położony jest na upadek i na powstanie wielu w Izraelu, i na znak, przeciwko któremu będą mówić;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I błogosławił im Symeon, i rzekł do Maryi, matki jego: Oto ten położony jest na upadek i na powstanie wielu ich w Izraelu, i na znak, przeciw któremu mówić będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I błogosławił im Symeon, i rzekł do Maryjej, matki jego: Oto ten położon jest na upadek i na powstanie wielu w Izraelu, i na znak, któremu sprzeciwiać się będą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Symeon zaś błogosławił Ich i rzekł do Maryi, Matki Jego: Oto Ten przeznaczony jest na upadek i na powstanie wielu w Izraelu, i na znak, któremu sprzeciwiać się będą
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I błogosławił im Symeon, i rzekł do Marii, matki jego: Oto ten przeznaczony jest, aby przezeń upadło i powstało wielu w Izraelu, i aby był znakiem, któremu się sprzeciwiać będą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Symeon zaś pobłogosławił ich i powiedział do Marii, Jego matki: Oto Ten dla wielu w Izraelu jest dany na upadek i na powstanie, i na znak, któremu będą się sprzeciwiać,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I błogosławił ich Symeon, a do Jego matki Maryi powiedział: „On został dany, aby w Izraelu wielu upadło

¹⁾ <x>290 8:14-15</x>; <x>290 28:13-16</x>; <x>520 9:32-33</x>; <x>470 21:44</x>; <x>530 1:22</x>; <x>540 2:16</x>; <x>670 2:8</x>

²⁾ <x>470 11:18</x>; <x>500 9:24</x>; <x>510 28:22</x>

³⁾ Jest położony, przeznaczony.

⁴⁾ Przeciw któremu będą mówili.

			i wielu powstało, i aby był znakiem, któremu będą się sprzeciwiać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Symeon zaczął ich błogosławić. Do Maryi, Jego matki, powiedział: „Oto Ten stanął na upadek i na powstanie wielu w Izraelu, a także jako znak wywołujący sprzeciw,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on im błogosławił i powiedział do Marii, jego matki: Z powodu tego dziecka niejeden w Izraelu upadnie, a niejeden się podźwignie. On będzie znakiem, który wywoła wiele sprzeciwu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Symeon zaś błogosławił im, a do matki Jego, Maryi, rzekł: - On sprawi, że wielu w Izraelu upadnie i powstanie. On będzie znakiem, któremu się będą sprzeciwiać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Семен поблагословив їх і сказав до Марії, його матері: Ось лежить він - на падіння і піднесення багатьох в Ізраїлі і на знак сперечання;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I dla łatwo odwzorował we wniosku ich Symeon i rzekł istotnie do Mariam matki jego: Oto ten właśnie leży do funkcji padania i wstawania w górę wielu w Israelu, i do funkcji znaku bożego obecnie poddawanego sprzeciwianiu się;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Symeon także im wielbił Boga oraz powiedział do Marii, jego matki: Oto ten jest ustanowiony na upadek oraz wzniesienie wielu w Israelu, na znak sprzeciwiania się;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Szim'on pobłogosławił ich i powiedział matce dziecka, Miriam: "To dziecko sprawi, że wielu w Isra'elu upadnie i powstanie, stanie się znakiem, przeciwko któremu będą występować.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Symeon również ich pobłogosławił, ale do Marii, jego matki, rzekł: "Oto tego dano, by upadło i ponownie powstało wielu w Izraelu, oraz na znak, przeciw któremu będzie się mówić
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Symeon zaś pobłogosławił ich i rzekł do Marii: —Ten Chłopiec stanie się przyczyną kontrowersji w Izraelu: jedni Go odrzuca, ściągając na siebie zgubę, a inni z radością Go przyjmą.